

སློགས་བཅ་ལ་བཞག་རིག་པ་དང་། ། གཞན་ལས་ཆོལ་བའི་ཞིང་དག་ནི།

དགོས་པའི་རྒྱས་ལ་བབ་བ་ན། ། དེ་ནི་ཞིང་མེད་རིག་པ་མེད།

Im Buche niedergelegtes Wissen und von andern erbetener Reichthum erweisen sich, wenn die Zeit der Noth gekommen ist, als Nicht-Wissen und Nicht-Reichthum.

SASKJA PAṆḌITA VI, Çl. 50 (= Spruch 129 Calc.):

རིག་པ་བ་སློགས་བཅ་ལ་གནས་པ། ། མ་བསྐྱབ་པའི་གསང་སློགས་དང་།

བརྗེད་བར་ཅན་གྱིས་བསྐྱབ་པ་རྣམས། ། དགོས་པའི་ཆེན་བསྐྱབ་པ་མང་།

In Büchern ruhendes Wissen, des nicht Vollendeten Zauberspruch und das vom Vergesslichen Erlernte bereitet zur Zeit der Noth vielfache Täuschung. Sch.

1810. Nāg. Nīṭi Çl. 234:

རིགས་བ་སློགས་བཅ་ལ་བསྐྱབས་ཀྱི། ། སླ་མའི་ཐད་ནས་མ་བསྐྱབས་པ།

འཁྱེན་མའི་བྱད་མཛད་སྐྱུ་མ་བཞིན། ། ཆོགས་པའི་ནང་དུ་མི་མཛེས་སོ།

Wissenschaft, welche in Büchern erlernt und nicht von einem Lehrer erlernt ist, ist in der Gesellschaft nicht schön, gleichwie ein lüstern Weib, wenn sie schwanger ist.

KĀN. VIII, Çl. 55 mit folgenden Varianten:

རིགས་བ་སློགས་བཅ་ལ་གནས་ཤིང་། ། སླ་མའི་ཐད་ནས་མ་བསྐྱབས་ན།

འཁྱེན་མའི་བྱད་མཛད་སྐྱུ་མ་བཞིན། ། ཆོགས་པའི་ནང་དུ་མི་མཛེས་མ་ཡིན།

1814. = NĪTISAṂK. 70. a. पूरयित्वाखिलामाशां. b. दिशामपि.

1823. = HIT. II, 164 JOHNS. b. करिणो.

1831. Vgl. Spruch भरणं पोष्यवर्गस्य in den Nachträgen.

1836. = 1, 56 lith. Ausg. II. a. b. प्रेमोद्धाररसास्थिरा भणितमधुरा, die Scholien: प्रेमोद्धारः उतङ्गभनमुत्थानं येषु ते रसादलसा शिथिलाः भणितेन भाषणेनापि मधुरा मिष्टाः. c. प्रुभगा, die Scholien wie wir.

1837. JOHNSON übersetzt: He, who on account of respect *shewn* or assistance rendered, confides in enemies. Vgl. das Wörterbuch u. प्रणय. BÖHTL. — KĀN. VII, Çl. 27: